

DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES DE MONACO

ENTRÉE LIBRE

LE FORT ANTOINE DANS LA VILLE MONACO

www.fortantoinedanslaville.com
fortantoine@gouv.mc
+ 377 98 98 83 03
ou 06 07 93 62 92

THÉÂTRE, ARTS DE LA RUE ET DE LA PISTE
DU 12 JUILLET AU 16 AOÛT 2010

DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES
DE LA PRINCIPAUTE DE MONACO

LE FORT ANTOINE DANS LA VILLE
40^{ÈME} EDITION



Depuis quarante années d'existence, *le Fort Antoine dans la ville* a su se faire une place originale au sein de la culture monégasque et française réunissant les habitués des théâtres et des arts en général.

Quelle que soit la programmation choisie, le but du *Fort Antoine dans la ville* est de défendre un théâtre vivant, métissé et populaire tout en posant un nouveau regard sur la création contemporaine. Il se veut un lieu de rencontre, de convivialité et de complicité avec le public.

Les Affaires Culturelles et la Mairie de Monaco s'associeront pour une soirée pyromélodique avec *Marcel Poudre*, le 22 juillet 2010 au Jardin Exotique.

Les 31 juillet et 1er août 2010, le *Monaco Street* investira différents lieux de la Principauté en proposant des spectacles de théâtre de rue, de cirque pour la rue ou encore un cabaret littéraire et des rencontres éphémères. Sans oublier un *Post Scriptum*, visuel et décalé, en direction du jeune public.



THE THEATER KONIG ALFONS

PRÉSENTE

HAMLET

D'APRÈS SHAKESPEARE

(DURÉE 70')

LUNDI 12 JUILLET 2010

FORT ANTOINE 1

21H30

Adaptation, mise en scène et interprétation : Bernd Lafrenz

Régie lumière : Jacques Lévesque

Masques : Hélène Caboor

Tragédie Cocasse

Bernd Lafrenz, cet Allemand venu tout droit de Freiburg surnommé le Caméléon Shakespearien, nous propose une adaptation libre et comique d'*Hamlet*. Il n'est pas un parodiste mais bien au contraire un comédien qui à l'aide de la palette d'expression dont il dispose, s'amuse à vous révéler tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur *Hamlet* et que vous n'avez jamais osé demander. Il ne faut pas aller le voir. Il faut y courir et surtout y participer.



Production : Agence de Voyages Imaginaires

Coproduction : Théâtre du gymnase (Marseille), Théâtre de Cusset, Théâtre de Corbeil-Essonnes, Communauté d'Agglomération Seine-Essonne, Théâtre de Grasse Scène Conventionnée, Théâtre Paul Eluard (Choisy-le-Roi), La Grange Dîmière (Fresnes).

Avec le soutien de la DRAC PACA, de l'ADAMI, du Conseil Général des Bouches du Rhône – Centre Départemental de créations en résidence.

La compagnie est conventionnée par la Ville de Marseille, subventionnée par le Conseil Général des Bouches du Rhône et de la région PACA

AGENCE DE VOYAGES IMAGINAIRES
PRÉSENTE

LE BOURGEOIS GENTILHOMME
D'APRÈS MOLIERE

(DURÉE 90')

LUNDI 19 JUILLET 2010

FORT ANTOINE 1

21H30

Adaptation : Yves Fravega, Philippe Car

Mise en scène : Philippe Car

Assistante à la mise en scène : Laurence Bournet

Avec : Valérie Bournet, Philippe Car, Nicolas Delorme, Claire Leyat, Vincent Trouble

Composition musicale : Vincent Trouble

Scénographie et Lumière : Julo Etiévant

Création sonore : Fanny Thollot

Costumes : Christian Burle

Décor et accessoires : Christophe Brot

Réalisation marionnettes : J.C Leportier, Magali Leportier, J.F Marc

Régie générale, lumière et son : Jean-Yves Pillone

assisté de Laurent Blanchard

Un Bourgeois fou, Baroque et japonisant. Ceux qui pensent qu'on ne peut plus être étonné par le *Bourgeois Gentilhomme* ne connaissent pas Philippe Car. Le metteur en scène marseillais entraîne le spectateur dans une tornade délirante où comédiens, marionnettes, jouets à ressort, automates à piles et robots se croisent ! Un voyage hommage à Molière, une folle démesure dans l'humour. Philippe Car, magnifique Bourgeois, bouffon grotesque délicieusement comique, affronte en tête-à-tête vertigineux, une armada de créatures échappées de rêves et de cauchemars. La déchéance d'un personnage prêt à tout pour s'élever au-dessus de sa condition. Furieusement moderne.



LE RATATOUILLE THEATRE
PRÉSENTE

MARCEL POUDRE
THÉÂTRE DE RUE À L'ARTIFICE DE POCHE
(DURÉE 40')

JEUDI 22 JUILLET 2010

JARDIN EXOTIQUE 7
21H00

Idée et jeu : Michel Lafont

Ecriture des monologues : Thomas Tessier

Regard extérieur : Patrice Jouffroy

Scénographie : Sylv'1 Fertard

Musique : Dj FLX

Dessins : Xavier Boutin

Photographies : Arnaud Iricane, Elise, Joël Verhoustraeren

Un théâtre détonant. Marcel ressort « l'affolante » cette unique machine à feu d'artifice de poche héritée de son grand-père. Et, avec harmonie, entre ses peurs imaginaires et les dangers réels, il va exécuter pour la première fois un feu d'artifice où la pyrotechnie tente seule de se donner en spectacle.

Coproduction : Le Ratatouille Théâtre, les Elvis Platinés, La vache qui rue, le Lieu Noir, Le Pluc et les Amis du conte.

Avec le soutien du Conseil Général du Gard, de la Région Languedoc Roussillon, de l'Atteline et l'aide à la diffusion de Réseau en scène Languedoc Roussillon.



En partenariat avec la Mairie de Monaco
dans le cadre des concerts d'avant-feux du Jardin Exotique.



LA COMPAGNIE ORTO-DA
PRÉSENTE

STONES

VOYAGE POÉTIQUE
(DURÉE 60')

LUNDI 26 JUILLET 2010

FORT ANTOINE **1**

21H30

Spectacle créé par : Yinon Tzafrir, Avi Gibson bar-El, Daniel Zafrani, Yifat Zandany Tzafrir

Avec : Yaniv Moyal, Avi Gibson Bar-El, Moti Sabag, Hila Spektor, Hezy Kohen, Yinon Tzafrir

La Cie Orto-Da basée à Tel-Aviv, est née d'une véritable volonté de transmettre des messages fondamentaux, par le biais du Théâtre visuel et de la gestuelle, langage universel. *Stones* est un spectacle humain et original, surprenant et chargé d'images fortes. Un spectacle doux-amer où le rire côtoie l'émotion et le présent flirte avec le passé. Ce spectacle de mime composé d'une suite de tableaux, s'inspire de l'action des résistants du ghetto de Varsovie, sculptés dans la pierre et à jamais témoins des événements de ce monde.

La Cie ORTO-DA a été fondée en 1996 à TelAviv suite à l'assassinat de Yizhak Rabin. Le nom ORTO-DA se compose de « OR » qui signifie « Lumière » en hébreu et de « TODA » qui signifie « Merci ». *Stones* a remporté de nombreux prix dans les festivals internationaux : Meilleur spectacle au Puff Festival 2008(Croatie), Prix du Public et du Comité Artistique au Festival de Castilla y Leon 2007(Espagne).



MONACO STREET

31/07 - 01/08

LE THEATRE DU SURSAUT

LA LORGETTE DANS POST SCRIPTUM

SAMEDI 31 JUILLET 17H30 - DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 11H00

CLUB BOULISTE DU ROCHER **2**

(Durée 40')

De et par : Hélène Pirene

Aide à la mise en scène : Beatriz Ortez, Julien Pinaud, Sophie Bonhôte

Scénographie : Hélène Pirene

Construction du décor : Pascal Bragnard

Spectacle visuel, absurde et décalé. Tout public dès 6 ans.

Pour décor une palissade truffée de trouvailles. Pour scénario, un *Petit Chaperon Rouge* désarticulé. Et voilà la Lorgnette qui jubile. Elle va jouer à s'étonner, à nous plonger dans son univers bricolé d'inventions de babioles, de bouts de ficelle et de sauts d'humeur...

Chaperon rouge est capricieux et Mère-grand peu commode. Et le loup ! Lorgnette a tout investi pour nous l'offrir à souhait...

LES TARAF GOULAMAS

(DURÉE 30') **FANFARE**

SAMEDI 31 JUILLET 18H00 - PLACE DU CASINO **9**

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 18H00 - QUAI ANTOINE 1^{ER} **4**

(DURÉE 50') **A TABLE**

FANFARE CULINAIRE TSGANE

SAMEDI 31 JUILLET 19H00 - PLACE ST NICOLAS **3**

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 12H00 - PLACE DU MARCHÉ **6**

Avec Alain Bayle, Arnaud Le Meur, Emmanuel Chevalier, Henri Donnadiou, Pierre Leydier, André Seniuk, Laurent Eulry.

Les pieds dans le sud, la tête dans les Balkans, une bande de sept musiciens décident de partir à la conquête de tous les êtres humains, portée par un vent d'Est, au rythme des escargots.



MONACO STREET

31/07 - 01/08



LES BAIGNEURS

BAIN

SAMEDI 31 JUILLET 18H30 ET 21H00

PLACE DU CASINO 9

(Durée 25')

Chorégraphie et interprétation : Sara Martinet

Univers sonore électro-expérimental : Jean-Philippe Carde

Prix SOLO MIO et Prix Découverte à Ramonville en 2007

Une masse, un corps englouti.

Apnée

Le silence fuit.

Eclats de sons et bouts du corps.

Le jeu déborde et s'arrose, une flaque... Sourire.

Elle s'amuse, glisse, flotte, s'éparille, se moque et disparaît.

Bain est une chorégraphie dans une baignoire, pleine d'humour et de clins d'œil.

LES BATTEURS DE PAVES

MACADAM CYRANO

D'APRÈS EDMOND ROSTAND

SAMEDI 31 JUILLET 20H00

EN DÉAMBULATION - DÉPART PLACE ST NICOLAS 3

(Durée 90')

Mise en scène : Emmanuel Moser - Régie : Smooz

Avec : Caroline Althaus, Mathieu Sesseli, Renaud Berger, Laurent Lecoultré, Yannick Merlin.

Spectacle pour une rue en déambulation.

Le grand Cyrano revient porté par une interprétation suisse et énergique. La rue pour seul décor, un escabeau, quatre fleurets et les alexandrins d'Edmond Rostand qui se mêlent à l'argot du quotidien et emmènent les spectateurs dans un tourbillon d'actions, de paroles et d'amour et d'un peu d'humour.



MONACO STREET

31/07 - 01/08

LE THEATRE DANS LA NUIT LE DERNIER JOUR D'UN CONDAMNE D'APRÈS VICTOR HUGO

SAMEDI 31 JUILLET 22H30 - DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 21H30

RDV À L'ARRÊT DE BUS LA ROSERAIE À FONTVIEILLE **8**

RÉSERVATION OBLIGATOIRE AU 00 377 98 98 83 03

(Durée 60')

Avec : Alain Leclerc

Mise en scène et adaptation : Jean-Marc Doron

Lumières : Nadir Merabet - **Voix :** Elisabeth Boulanger

Musique additionnelle : Sheremetiev/Chœur russe

Compagnie subventionnée par la Région Centre, le Conseil General d'Indre et Loire, la ville de Tours et la ville d'Amboise.

Alain Leclerc interprète avec force ce condamné. Tout en nuance, il gémit, rit, crie ses colères et ses ironies contre ce crime décidé par la société... Puis les colères laissent place peu à peu à la peur, l'ironie glisse du rire aux larmes. Un message d'une rare vigueur.

LA COMPAGNIE ANTIPODES POURQUOI TU PIAF !

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT DE 10H00 À 12H00

PLACE DU MARCHÉ **6**

Chorégraphie : Lisie Philip

Artistes chorégraphiques : Raphaël Thiers, Morena Di Vico

Chanteuse de rue : Dany Dean

Rencontre matinale, vocale, chorégraphique et musicale.

Comment transformer la place du marché, le temps d'une matinée, en un lieu de rencontres imprévisibles, comme une escale artistique suspendue. Vous êtes invités à venir partager ce moment musical, vocal, culinaire mais éphémère.



MONACO STREET

31/07 - 01/08



LE LONELY CIRCUS

LE POIDS DE LA PEAU

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 17H30 - ROSE DES VENTS LARVOTTO

10

(Durée 30')

De et avec : Sébastien Le Guen

Musique : Jérôme Hoffman

Collaboration artistique : Hélène Cathala

Costume : Sandrine Rozier

Production : Lonely Circus - **Co-Production** : La Verrerie d'Alès, Pôle National du Cirque Languedoc Roussillon - **Soutien** : Ministère de la Culture/DMDTS, Mairie de Balaruc-les-bains

Cirque pour la rue

Entre installation plastique et prouesse virtuose, ce duo entre un fildefériste sur Girafon (structure originale de fil de fer qui tourne et bascule en fonction des mouvements de l'artiste) et un musicien sur machines, propose avec humour une chorégraphie du risque et de la peur.

L'ATTRACTION COMPAGNIE

LA TRIBU

DIMANCHE 1 AOÛT DE 17H00 À 21H00

EN DÉAMBULATION 10 4 3

Conception : Jean-Jacques Minazio, Sophie Lièvre, Franck Escobar

Mise en scène : Jean-Jacques Minazio, Sophie Lièvre

Scénographie ambulatoire : Franck Escobar

Création costumes : Aurélie Lachmann

Production : l'Attraction compagnie

Avec : Franck Escobar, Jean-Jacques Minazio, Sophie Lièvre, Jonathan Gensburger.

Troupe nomade au folklore poétique.

Venez à la rencontre de cette troupe surgit de nulle part et allant vers nulle part, des personnages imaginaires et fantomatiques vont dans une errance contemplative. Messagers imagés, sentinelles décalées, passeurs d'histoires, de rêves, ils déambulent et observent, réagissant à ce qu'ils voient ou semblent voir.



MONACO STREET

31/07 - 01/08



CARNAGE PRODUCTIONS

SWAT

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 18H30

QUAI ANTOINE 1^{ER} **4**

(Durée 55')

Spectacle de rue burlesque, muet et en couleurs.

Le GIGN est un Groupe d'Intervention Globalement Nul.

Leur mission : Ils feront l'impossible pour s'en souvenir.

Leur force : La solidarité sauf pendant le goûter.

Leur but : Trouver un problème à chaque solution.

Ce quatuor nous présente une démonstration de mission d'entraînement: Descente en rappel, chutes, combats et autres techniques (rarement) maîtrisées, révèlent bientôt quelques problèmes de compréhension dans l'équipe... Ils seront là pour vous libérer les zygomatics et vous repartirez corps et âmes déliés.

LA COMPAGNIE INTERLIGNE DE LA SEDUCTION DES ANGES

DE BERTOLT BRECHT

DIMANCHE 1^{ER} AOÛT 19H30

CLUB BOULISTE DU ROCHER **2**

(Durée 60')

Avec : Christine Mariez, Emmanuelle Trégner, Patrick Harivel, Alain Leclerc et Didier Buisson à l'accordéon.

Cabaret Littéraire

Donné à la terrasse d'un café, ce cabaret littéraire (5 voix, 1 accordéon) met en lumière un Brecht inédit. On connaît l'homme de théâtre visionnaire et engagé mais l'auteur est aussi un jouisseur, un gourmand des plaisirs intimes à l'humour décapant. Les chansons mises en musique par Kurt Weill renforcent la parole du poète si cinglante, si vraie que l'urgence de faire entendre Brecht et découvrir la compagnie tourangelle est là.



LA COMPAGNIE PREMIER ACTE
PRÉSENTE

ERENDIRA

DE GABRIEL GARCIA MARQUEZ
(DURÉE 70')

LUNDI 2 AOÛT 2010

FORT ANTOINE 1
21H30

Adaptation et Mise en scène : Sarkis Tcheumlekdjian

Avec : Magali Albespy, Pierre-Marie Baudoin, Déborah Lamy,
Aurélien Portehaut, Aude Pellizzoni et Catherine Vial, Azad Goujouni

Musique Originale : Gilbert Gandil

Décors et Masques : Judith Dubois

Univers Sonore : Bertrand Neyret

Lumières : Antonin Liège

Maquillage : Christelle Paillard

Production : Premier Acte

Deux conteuses, retranchées dans le désert près d'une barque échouée, retiennent prisonnière la jeune Erendira, frappée d'un profond sommeil. La mise en scène de Sarkis Tcheumlekdjian est si délicate et si précise qu'elle laisse le spectateur suspendu entre le rêve et la réalité. La plupart des adaptations théâtrales de la compagnie Premier Acte sont inspirées du roman pour son contenu humaniste et de la poésie pour son souffle universel.

Pour ses romans et ses nouvelles Gabriel Garcia Marquez a reçu le Prix Nobel de Littérature en 1982.



LE THEATRE TALIPOT

PRÉSENTE

MA RAVAN

DANSE THÉÂTRE

(DURÉE 70')

LUNDI 9 AOÛT 2010

FORT ANTOINE 1

21H30

Ecriture, chorégraphique et mise en scène : Philippe Pelen Baldini

Assistant à la dramaturgie : Thierry Moucazambo

Assistant à la chorégraphie : Prema Santhanagopal

Distribution : Thierry Moucazambo, Mickaël Marmitte,

José Njiva Andrianantenaina, Pascal Marie

Création et régie lumière : Nicole Léonforte

Création musicale collective

Production : Théâtre Talipot

Co-Production : Centre Culturel Français Charles Baudelaire (Ile Maurice)

Quatre danseurs, acteurs, musiciens, chanteurs, passeurs, éveilleurs du jour, de l'île de la Réunion, de l'île Maurice, de Madagascar réveillent avec puissance la mémoire de la peau (peau de la bête, peau de l'homme) et de leurs corps au son de la ravanne, tambour commun à toutes les îles de l'Océan Indien.



LE THEATRE DU KRONOPE

PRÉSENTE

LA TEMPÊTE

DE WILLIAM SHAKESPEARE

(DURÉE 80')

LUNDI 16 AOÛT 2010

FORT ANTOINE **1**

21H30

Mise en scène, adaptation et scénographie : Guy Simon

Avec : Martine Baudry, Loïc Beauche, Anouk Couvrat, Anaïs Richetta, Guy Simon, Jérôme Simon

Musique originale : FODOR

Décors : Jacques Brossier

Scénographie et conception graphique : Vivien Simon

Conception-création costumes : Joëlle Richetta

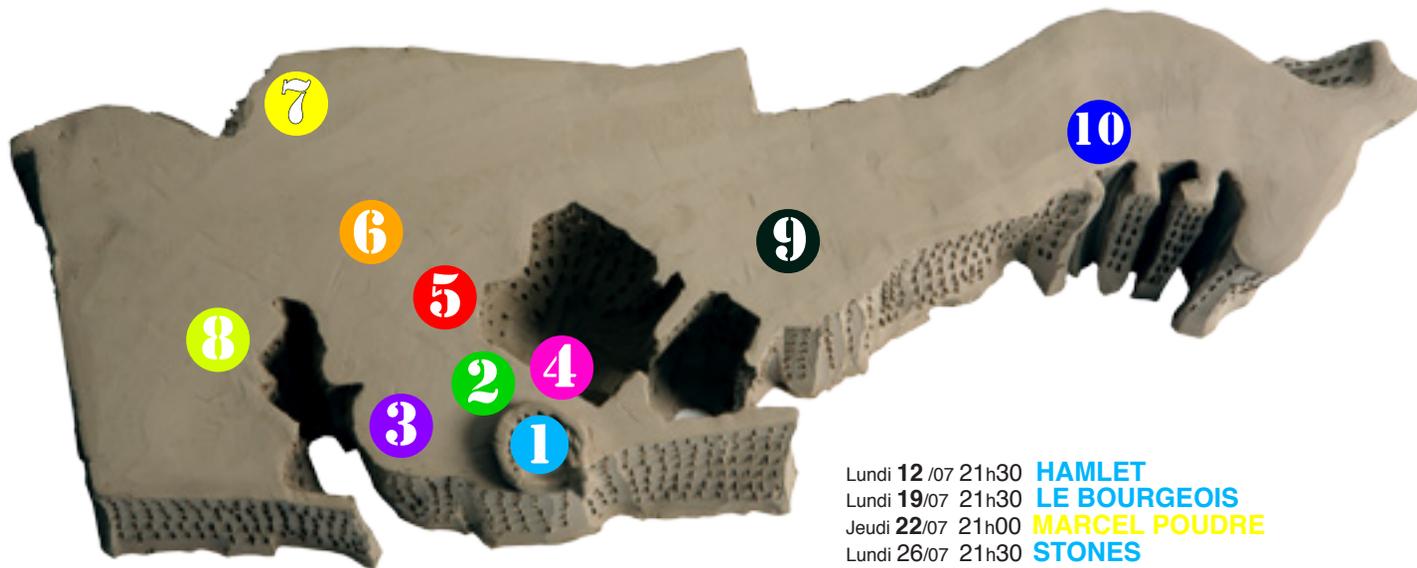
Chef costumière : Virginie Breger assistée de Laura Martineau, Eva Tourteault et Anne Veziat

Réalisation du manteau de Prospero : Monique Vernier

Masques, Maquillages et Accessoires : Martine Baudry

Création Lumière : Jean-Claude Delacour et FODOR

La Tempête est une pièce mystérieuse, une aventure fantastique. Son caractère baroque si cher au Kronope, ouvre grand les portes de l'imaginaire et laisse libre cours à une mise en scène délirante et débridée. Pour cette création, l'art du masque et la gestuelle des comédiens renforcent la dimension magique de la pièce.



- ❶ **LE FORT ANTOINE** (AV DE LA QUARENTAINE)
- ❷ **CLUB BOULISTE** (1 AV DES PINS, MONACO VILLE)
- ❸ **PLACE ST NICOLAS** (MONACO VILLE)
- ❹ **QUAI ANTOINE 1^{ER}** (PORT HERCULE)
- ❺ **THÉÂTRE DES VARIÉTÉS** (AV ALBERT 1^{ER})
- ❻ **PLACE DU MARCHÉ** (LA CONDAMINE)
- ❼ **LE JARDIN EXOTIQUE**
- ❽ **ARRÊT DE BUS LA ROSERAIE** (FONTVIEILLE)
- ❾ **PLACE DU CASINO** (MONTE-CARLO)
- ❿ **LA ROSE DES VENTS** (LARVOTTO)

LIEU DE REPLI EN CAS D'INTEMPÉRIES N°5

Lundi 12 /07 21h30 **HAMLET**
 Lundi 19/07 21h30 **LE BOURGEOIS**
 Jeudi 22/07 21h00 **MARCEL POUFRE**
 Lundi 26/07 21h30 **STONES**

MONACO STREET

Samedi 31/07
 17h30 **POST SCRIPTUM** - 18h **FANFARE** - 19h **A TABLE**
 18h30 et 21h **BAIN** - 20h **MACADAM CYRANO**
 22h30 **LE DERNIER JOUR D'UN CONDAMNÉ**

Dimanche 01/08

10h à 12h **POURQUOI TU PIAF!** - 11h **POST SCRIPTUM**
 12h **A TABLE** - 17h à 21h **LA TRIBU** en déambulation
 17h30 **LE POIDS DE LA PEAU** - 18h **FANFARE**
 18h30 **SWAT** - 19h30 **DE LA SÉDUCTION DES ANGES**
 21h30 **LE DERNIER JOUR D'UN CONDAMNÉ**

Lundi 02/08 21h30 **ERENDIRA**
 Lundi 09/08 21h30 **MA RÂVAN**
 Lundi 16/08 21h30 **LA TEMPÊTE**

REMERCIEMENTS

La **DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES** tient à remercier chaleureusement toutes les institutions monégasques qui ont apporté leur concours à la réalisation de cette 40ème édition du *FORT ANTOINE DANS LA VILLE* :

Le **DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR**

Le **DÉPARTEMENT DES FINANCES**

La **MAIRIE DE MONACO**

Le **DÉPARTEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'URBANISME**

Le **CENTRE DE PRESSE DE LA PRINCIPAUTÉ**

ainsi que la **SBM**, la **SMA**, la **Croix Rouge Monégasque** et les établissements de la **Rose des vents** et du **Club Bouliste du Rocher**.

CRÉDITS PHOTO

Cie Premier Acte *Erendira* : Jech Nguyen

Cie Les Baigneurs *Bain* : Manu Deckert

Cie Ratatouille *Marcel Poudre* : Joël Verhoustraten

Agence de Voyages Imaginaires *Le Bourgeois* : Elian Bachini

Théâtre du Sursaut *Post Scriptum* : Marion Duru, David Monju

Pour les autres compagnies : Droits réservés

CONCEPTION/RÉALISATION GRAPHIQUE ET VISUELLE

Agnès Roux pour Le Logoscope - Monaco - www.lelogoscope.com

